

障措置の下に、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国の輸入港に運送される。委員会は、その後直ちに、その物質の輸入を許可するため必要な措置を執る。両当事者が別段の合意をしない限り、賃借者は、その後、要求される料金、条件及び許可要件に従つて、その物質を f・o・b・の商業的運送条件で、委員会の施設又は委員会が指定する場所に運送する運送者を手配し、かつ、その運送のすべての費用について責任を負う。

2 委員会は、物質を返還する意思を有する旨の賃借者の通告を受領した後、賃貸借協定に基づく返還としてその物質を受諾することができるかどうかについて、及び適当な場合には物質の返還のために指定する委員会の施設又は場所について、賃借者にすみやかに通告する。

3 賃借者は、物質の発送の時に、発送の日付及び輸送方法、輸入港への到着予定日並びにその物質の委員会の施設への引渡し予定日を委員会に通告

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

by the Commission against hazards to health and safety to a port of entry into the United States of America to be designated by the Commission after consultation with the Lessee. The Commission shall thereupon perform those actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the Lessee shall thereafter arrange for a carrier, subject to such terms, charges, conditions, and licenses as may be required, to transport such material on f. o. b. commercial conveyance to the Commission facility or location specified by the Commission, and shall be responsible for all costs of such transportation.

2. The Commission will notify the Lessee promptly after receipt of the Lessee's notice of intent to return material as to the acceptability of such material for return under this Lease, and if appropriate as to the Commission facility or location designated for return of this material.

3. The Lessee, at the time of shipment of material, shall notify the Commission of the date and method of shipment, expected dates of arrival at a port of

する。

- h 委員会は、賃貸借協定に基づく物質の返還を証明する適当な受領書を発給する。

第七条 喪失し又は消耗した物質についての支払

- a 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者は、物質の喪失又は消耗について、その喪失又は消耗が賃借者の過失若しくは怠慢又は物質の賃借者への引渡しの際から物質が賃貸借協定に定めるところに従つて委員会に返還される時までの間に生ずる他の理由によるかどうかを問わず、委員会に対し責任を負い及び補償する。

- b 賃借者は、委員会に対し、委員会の定める様式により、その時に賃借者に知られている物質のすべての喪失又は消耗を正確に示す報告を行なう。賃借者は、喪失し又は消耗した物質を報告するに際し、当該喪失又は消耗の時を、それが起こつた特定の場合を基礎として、又は喪失若しくは消耗を算定するための認められた手続及び方法に従つて、正確に確定

entry and of delivery of such material to the Commission facility.

- h. The Commission shall issue an appropriate written receipt which will evidence such return of material hereunder.

ARTICLE VII—PAYMENT FOR MATERIAL LOST AND CONSUMED

- a. Except as otherwise provided herein, the Lessee shall be responsible for and shall reimburse the Commission for any loss or consumption of material, whether or not such loss or consumption in due to the fault or neglect of the Lessee, or any other cause occurring from the time of delivery of such material to the Lessee and until such material has been returned to the Commission as provided herein.

- b. The Lessee shall make reports to the Commission, on forms as prescribed by the Commission, to accurately reflect all losses or consumption of material as then known to the Lessee. In reporting material as lost or consumed, the Lessee shall make reasonable effort to accurately fix the time of such loss or consumption on the basis of a specific occurrence or in

喪失し又は消耗した物質についての支払

するよう合理的な努力を払う。

c 賃借者は、喪失し又は消耗した物質について賃貸借協定第十二条cの規定に従い定期的に支払を行なうことができ、かつ、委員会が要求するときは、これを行なうものとする。賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、喪失し又は消耗した物質について委員会に支払われるべき額は、賃貸借協定に従って算定される当該喪失又は消耗の時におけるその物質の価額又は価値とする。

第八条 使用料の支払

使用料の
支払

賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者は、第十条に定めるところに従い、賃貸借協定の適用を受ける物質についての使用料を委員会に支払うことに同意する。使用料率は、委員会の明細勘定書の期間について有効な委員会の公表した年間(三百六十五日)使用料率とする。

第九条 委員会の他の権能

委員会の
他の権能

賃貸借協定のいかなる規定も、委員会が、賃借者と協議の後、法律上その他の援用することができる権能に基づいて、賃貸借協定の適用を受ける物質及び(若

米国(原子力委員会)との特殊核物質賃貸借協定

accordance with accepted procedures and methods of calculating loss or consumption.

c. The Lessee may, and shall, when required by the Commission, make periodical payments, subject to Article XII, paragraph c of this Lease for material lost or consumed. Except as otherwise provided herein the amount due to the Commission for material lost or consumed shall be the value or worth of such material computed in accordance with this Lease, as of the time of such loss or consumption.

ARTICLE VIII—USE-CHARGE PAYMENT

Except as otherwise provided herein, the Lessee agrees to pay the Commission a use-charge for material subject to this Lease, as provided in Article X below. The rate of use-charge shall be the Commission's published rate of annual (365 days) use-charge in effect for the period covered by the Commission's invoice.

ARTICLE IX—OTHER AUTHORITY

Nothing in this Lease shall be deemed to obligate the Lessee to pay the Commission's charges with respect to materials and/or services subject to this Lease, or to

しくは）役務に関する委員会の料金又は賃貸借協定の他の特定の規定が適用されないと決定するときは、その料金を支払い、又はその規定を遵守する義務を賃借者に負わせるものとみなしてはならない。

第十条 特殊核物質貸借勘定の開設

a 委員会は、賃借者のために特殊核物質貸借勘定を開設し、賃貸借協定に定めるところに従い、賃貸借協定の適用を受ける物質の価額又は価値に等しい額をこの勘定に借記する。この勘定には、賃貸借協定に定めるところに従い、賃貸借協定に基づいて返還され又は支払が行なわれた物質の価額又は価値に等しい額を貸記する。委員会に支払うべき使用料の額は、この勘定の各日の差引残高を使用して算定する。返還された物質の価額又は価値及び喪失し又は消耗した物質についての支払を控除した後、この勘定に示される物質の価額又は価値は、返還されず又は支払が行なわれない物質について委員会に支払うべき額を示す。喪失し又は消耗したものとして支払が行なわれた物質がその後賃借者勘定に再び計上さ

observe other specific provisions of this Lease, if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines, after consultation with the Lessee, that such charges or other provisions are not applicable.

ARTICLE X—ESTABLISHMENT OF SPECIAL
NUCLEAR MATERIAL LEASE
ACCOUNT

a. The Commission will establish a special nuclear material lease account for the Lessee to which will be debited, as provided herein, the amount or amounts equal to the value or worth of the material subject to this Lease. Such account will be credited, as provided herein, with the amount or amounts equal to the value or worth of the material returned or paid for, in accordance with this Lease. The daily balance of this account shall be used for computing the amount due to the Commission for use-charges. The value or worth of material reflected in this account after credit for the value or worth of material returned and for payments for material lost or consumed shall represent the amount due to the

れる場合には、賃貸借協定第十二条 c に定める賃借者に対する支払の払いもどし（又は適当な相殺）が行なわれた日付で、賃借者勘定に再び計上される時のその物質の価額又は価値に等しい額を前記の勘定に借記する。

b 賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、賃借者勘定には、提供された物質について、賃借者にその物質が引き渡された日付で借記する。

c 直接委員会に返還され又は賃借者の管轄外に移転された物質については、その物質が賃貸借協定第六条の規定に従つて返還され又は移転された場合にのみ賃借者勘定に貸記する。賃貸借協定に別段の規定がある場合を除き、直接委員会に返還された物質については、賃貸借協定に従つて委員会が定める場所に物質が引き渡された日付で、賃貸借協定に貸記する。賃借者の管轄外に移転された物質についての貸記は、相互に合意する日付で行なう。支払が行なわれた物質についての貸記は、委員会がその支払を受

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

Commission for material not returned or paid for. In the event material paid for as having been lost or consumed is later re-established in the Lessee's account, the said account shall be debited as of the date of refund (or appropriate setoff) of such payment to the Lessee as provided in Article XII, paragraph c of this Lease, with the amount or amounts equal to the value or worth of such material at the time of such re-establishment in the Lessee's account.

b. Except as otherwise provided in this Lease, the Lessee's account will be debited for material furnished as of the date material is delivered to the Lessee.

c. The Lessee's account will be credited for material returned directly to the Commission or transferred beyond the jurisdiction of the Lessee only when the material is returned or transferred in accordance with Article VI of this Lease. Except as otherwise provided in this Lease, the Lessee's account will be credited for material returned directly to the Commission as of the date the material is delivered to a location specified by the Commission pursuant to this Lease. Credit for material transferred beyond

領した日付で行なう。

d 委員会が第十一条に定めるところに従つて適用される基本料を変更するときはいつでも、賃借者勘定に記入する物質の価額又は価値は、新たな基本料により再び算定する。ただし、この変更の日に喪失し又は消耗している物質の価額又は価値は、再び算定しない。新たな基本料は、適用される基本料の変更が有効となる日の後に、喪失し又は消耗した物質の価額又は価値の決定及び使用料の適用を受ける物質の価額又は価値の算定のために使用される。

e 賃借者は、物質の発送及び移転の結果行なわれる賃借者勘定の借記及び貸記並びに適用される基本料の変更に伴う前記の勘定における物質の価額又は価値の変更について通告を受ける。賃借者は、前記の通告に対する異議又はその通告における食い違い若しくは誤りを委員会にすみやかに通告する。

the jurisdiction of the Lessee will be made as of the date to be mutually agreed. Credit for material paid for will be made as of the date payment is received by the Commission.

d. Whenever the Commission changes any applicable base charge as provided in Article XI below, the value or worth of material recorded in the Lessee's account will be recomputed at the new base charge; provided that the value or worth of material lost or consumed as of the date of such change shall not be recomputed. Subsequent to the effective date of the change in the applicable base charge, the new base charge will be used, in determining the value or worth of material lost or consumed and for computing the value or worth of material subject to use-charges.

e. The Lessee will be notified of the debits and credits made to his account as the result of shipments and transfers of material, and of any changes in the value or worth of material in such account as a result of changes in the applicable base charges. The Lessee will promptly notify the Commission of any disagreement with, discrepancies, or errors in

f 賃借者は、賃貸借協定の適用を受ける物質に関して、委員会が定める受領及び発送を明示する移転書、喪失又は消耗の報告並びに現在使用量報告を提出し、かつ、賃貸借協定の適用を受ける物質の受領、占有、移転又は使用に関する適当な記録を維持し、合理的な通告を受けたときは、会計監査のためにその記録を委員会に提供する。

第十一条 使用料率、基本料及び仕様の變更

a 賃貸借協定に基づいて提供された物質についての使用料率、基本料、標準形状及び（又は）仕様は、法に基づいて委員会が行なう變更に従う。

b 使用料率、基本料、標準形状及び（又は）仕様の變更は、委員会の変更の公示に従い、七月一日又は一月一日のいずれかの日に効力を生ずる。ただし、その變更について公表その他の方法により少なくとも三十日前の予告が賃借者に与えられることを条件

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

such notices.

f. The Lessee will submit such transfer documents covering receipts and shipments, and reports of loss or consumption, and inventory, with respect to material subject to this Lease, as the Commission may prescribe, and shall maintain and make available to the Commission for financial audit, upon reasonable notice, adequate records pertaining to the receipt, possession, transfer, or use of material subject to this Lease.

ARTICLE XI—CHANGES IN RATE OF USE-
CHARGE, BASE CHARGES,
AND SPECIFICATIONS

a. The rate of use-charge, the base charges, Standard Form, and/or the specifications for material furnished pursuant to this Lease are subject to change by the Commission in accordance with the Act.

b. Any changes in the rate of use-charge, the base charges, Standard Form, and/or the specifications shall be effective on either July 1 or January 1 as stated in a notice of change published by the Commission, provided that at least thirty days' prior

とする。もつとも、委員会は、委員会の変更の公示により、賃借者に対する事前の通告なしに、いつでも使用料率又は基本料を減額することができる。

第十二条 A E C の義務の履行、支払請求

A E C の
義務の履
行、支払
請求

- a 委員会は、賃貸借協定に基づく義務を委員会の施設の運営者を通じて履行することができる。
- b 賃貸借協定に基づき委員会に支払うべき額についての支払請求は、通常、
 - (1) 役務については、その遂行の後に、及び
 - (2) 物質の使用料及び物質の喪失又は消耗に対する料金については、半年ごとに
行なう。

c 賃貸借協定第七条の規定に従つて行なわれた喪失及び消耗についてのすべての支払請求及び支払は、当該物質の実際の量又は算定された量、濃縮度、同位元素含有分及び仕様に合わせて調整される。賃借者が、喪失し又は消耗したものとして報告された物質について支払を行ない、その後その物質が賃借者

notice of such changes is given the Lessee, by publication or otherwise, and provided further that the Commission may reduce the rate of use charge or the base charges at any time by a notice of change published by the Commission and without prior notice to the Lessee.

ARTICLE XII—PERFORMANCE OF AEC OBLIGATIONS; BILLING

- a. The Commission may fulfill its obligations under this Lease through the operator of any of its facilities.
- b. Billings for amounts due to the Commission under this Lease will ordinarily be made
 - (1) following the performance of any service, and
 - (2) semi-annually for use-charges and for charges for loss or consumption of material.

c. All billings and payments made pursuant to Article VII of this Lease for losses and consumption are subject to adjustment to recognize actual or calculated amounts, enrichment, isotopic content, and specifications of material involved. Whenever the Lessee has paid for material reported as having been lost or

勘定に再び計上されたときはいつでも、委員会は、賃借者に対し、その物質につき賃借者が支払った額を払いもどす（又は委員会に支払うべき額と適当に相殺する。）。本項に定める調整は、dにいう場合を除き、賃借者又は委員会に利息を支払う義務を負わない。

d 委員会が行なうか又は委員会のために行なわれるすべての支払請求は、明細勘定書の日付の日から六十日目の日に期限が到来し、アメリカ合衆国の通貨で支払われる。委員会は、支払を明細勘定書の日付の日から六十日以内に受領しなかつたときは、その支払額について、年六パーセントの率で追加の料金を徴収する権利を有する。

第十三条 傷害又は損害

傷害又は
損害

a アメリカ合衆国政府、委員会又は委員会のために若しくは委員会を代表して行動する者のいづれも、賃貸借協定に基づき提供される物質が、(a)それが提供された目的若しくは両当事者がその後協力協定の範囲内で合意することがある他の目的に使用されたときに傷害若しくは損害を起こさないこと又は(b)そ

consumed and such material is later re-established in the Lessee's account, the Commission shall refund to the Lessee (or appropriately set off against any amounts due to the Commission) the amount paid by the Lessee for such material. Except as stated in paragraph d below, the adjustments provided for in this paragraph will not subject the Lessee or the Commission to liability for interest.

d. All bills rendered by or on behalf of the Commission are due sixty (60) days from the date of invoice and shall be paid in currency of the United States of America. Failure to receive payment within sixty (60) days after the date of invoice shall entitle the Commission to an additional charge at six percent per annum on such amount.

ARTICLE XIII—INJURY OR DAMAGE

a. Neither the Government of the United States of America, the Commission nor persons acting for or on behalf of the Commission make any warrant or other representation, express or implied, that material furnished under this lease (a) will not result in injury or damage when used for the purpose for

の物質を委員会に要求する目的である結果をもたらすことにつき明示又は黙示の保証その他の説明を行わない。

b 賃貸借協定に基づき賃貸借される物質に関し、賃借者は、その特殊核物質の生産又は加工、運送、所有、賃借並びに占有及び使用から生ずる原因のいかんを問わないすべての責任（第三者に対する責任を含む）について、その物質が第十五条 b (2) の規定に基づき賃借者に引き渡され、又は同条 a の規定に基づき賃借者が手配する運送者に引き渡された後は、アメリカ合衆国政府に対しその責任を免れさせ、かつ、損害を与えないようにするものとする。この条のいかなる規定も、賃借者又は他の者が法第七十条に基づき有する権利を奪うものではない。

第十四条 引渡しの時

委員会は、賃貸借協定の適用を受ける物質の発注書に掲げる時に物質の引渡しを行なうよう合理的な努力を払うが、アメリカ合衆国政府、委員会及び委員会の

which furnished, or any other purposes to which the Parties hereto may subsequently agree within the scope of the Agreement for Cooperation, or (b) will accomplish the results for which it is requested from the Commission.

b. With respect to the material to be leased hereunder, the Lessee shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the transportation, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear material after the material is delivered to the Lessee pursuant to Article XV, paragraph b (2) or to a transporter arranged for by the Lessee pursuant to paragraph a of the said Article. Nothing in this Article shall deprive the Lessee or any other person of any rights under section 170 of the Act.

ARTICLE XIV—TIME OF DELIVERY

The Commission will make reasonable efforts to deliver material at the time or times stated in orders for material subject to this Lease, but neither the Govern-

引渡しの時

ために又は委員会を代表して行動する者は、その時に引渡しが行なわれなかつたことについて、責任を負わない。

第十五条 引渡し

- a 賃貸借協定に基づいて発注された物質で直接賃借者に提供されるものに関し、委員会は、賃借者が手配する運送者に対し、委員会の施設における f.o.b. の商業的運送条件で発注物質を引き渡す。賃借者が手配した運送者に対する物質又は容器の引渡しは、賃貸借協定の適用上賃借者に対するその物質又は容器の引渡しとみなす。運送者は、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従い、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の輸出港にその物質を運送する。委員会は、その後直ちに、その指定港において賃借者に対する物質の輸出を許可するため必要な措置を執る。物質のアメリカ合衆国内及び同国外の運送費（容器及び荷造りの費用を含む）、保管費並びに発送に関連する物質の物理的な取扱いに關するすべての手配は、賃借者の責任であり、委員会の責任ではない。賃借者又はその正当に授權された代理人は、運送者に対する物質の引渡しの時に、そのための適当な受領証に署名する。物

ment of the United States of America, the Commission, nor persons acting for or on behalf of the Commission shall be subject to any liability for any failure to do so.

ARTICLE XV—DELIVERY

- a. With respect to material ordered hereunder which is to be furnished the Lessee directly, the Commission shall deliver the material ordered, on f. o. b. commercial conveyance at a facility of the Commission, to a transporter arranged for by the Lessee. Delivery of material or containers to a transporter arranged for by the Lessee shall be deemed delivery of such material or containers to the Lessee for purposes of the Lease. Subject to such terms, charges, conditions, and licenses as the Commission may require, the transporter shall transport the material to a port of export in the United States of America to be designated by the Commission after consultation with the Lessee. The Commission shall thereupon perform those actions required to authorize the export of the material to the Lessee at such designated port. All costs of domestic and overseas transportation (including costs of containers and packaging) and of storing

引渡し

質の賃貸借は、この署名の時に開始し、賃借者は、その物質について完全な責任を負う。

b 賃貸借協定に基づいて発注された物質で、賃借者

が雇用し又は手配する合衆国の契約者に対し、処理及び（若しくは）加工並びに製造又は賃借者のための他の役務のために提供されるものに関し、

(1) 委員会は、前記の合衆国の契約者に対し、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従うことを条件として、委員会の施設における f. o. b. の商業的運送条件で、前記の物質を提供する。

(2) 賃借者は、前記の契約者による物質の処理及び（若しくは）加工並びに製造が完了した時に、又は、他の役務の場合には、相互に合意する時に、

such materials, as well as all arrangements for physically handling such material in connection with its shipment shall be the responsibility of the Lessee and not the Commission. At the time of delivery of material to the transporter, the Lessee or its duly authorized agent shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon the lease of such material shall commence and the Lessee shall assume full and complete responsibility for the material.

b.

With respect to material ordered hereunder which is to be furnished a United States Contractor engaged or arranged for by the Lessee for purposes of processing and/or fabrication and preparation or of other services on behalf of the Lessee.

(1) The Commission shall make available to the said United States Contractor, on f. o. b. commercial conveyance at a facility of the Commission, the said material, subject to such terms, charges, conditions, and licenses as the Commission may require.

(2) Upon completion of the processing and/or fabrication and preparation of the material by the said Contractor, or, in case of other services,

委員会が特殊核物質の同位元素含有分及び量に關して賃貸借協定第十八条cに定める前記の契約者の決定の證明書を受領した上で、委員会が賃借者との協議の後指定するアメリカ合衆国内の輸出港に、賃借者が委員会に対し三十日の書面による予告を行なつた後に、委員会が要求する料金、条件及び許可要件に従つてその物質を運送し及び引き渡す運送者を手配する。委員会は、その後直ちに、その指定港において物質を賃借者に引き渡すため、及びその輸出を許可するため必要な措置を執る。物質のアメリカ合衆国内及び同国外の運送並びに引渡しの費用（容器及び荷造りの費用を含む）、保管費並びに引渡しに關連する物質の物理的な取扱いに關するすべての手配は、賃借者の責任であり、委員会の責任ではない。賃借者又はその正当に授權された代理人は、指定輸出港においてその物質の引渡しを受諾し、かつ、そのための適当な受領証に署名する。物質の賃貸借は、この署名の時に開始し、賃借者は、その物質に含まれる特殊核物質について完全な責任を負う。

at a time to be mutually agreed and upon receipt by the Commission of the written certificate of the said Contractor's determination of the isotopic content and quantity of special nuclear material as required by Article XVIII, paragraph c of this Lease, the Lessee shall arrange for a transporter who, after thirty (30) days' written notice by the Lessee to the Commission and subject to such terms, charges, conditions, and licenses as the Commission may require, shall transport and deliver the material to a port of export in the United States of America to be designated by the Commission after consultation with the Lessee. The Commission shall thereupon perform those actions required to effect the delivery and authorize the export of such material to the Lessee at such designated port. All costs of domestic and overseas transportation and delivery (including costs of containers and packaging) and of storing such material, as well as all arrangements for physically handling such material in connection with such delivery

shall be the responsibility of the Lessee and not the Commission. The Lessee or its duly authorized agent shall accept delivery of such material at the designated port of export, and shall sign an appropriate written receipt therefor, whereupon the lease of such material shall commence and the Lessee shall assume full and complete responsibility for the special nuclear material contained therein.

第十六条 円筒及び設備

円筒及び
設備

a 別段の合意がある場合を除き、賃貸借協定の適用を受ける物質の賃借者への発送及びその物質の委員会への返還は、もつぱら、委員会が認める容器及び（又は）設備により行なわれる。委員会は、その物質の発送のための容器及び設備を提供することができ、その義務を有しない。

b AEC所有のものでない円筒、容器及び設備で賃借者が提供し又は利用するものは、安全、設計基準、清潔性及び非汚染性に関する委員会の現行の仕様及び慣例に合致するものとし、そのことについての判定は、委員会のみが行なう。委員会は、AEC所有

ARTICLE XVI—CYLINDERS AND EQUIPMENT

a. Except as otherwise agreed, shipments of material subject to this Lease to the Lessee, and the return of such materials to the Commission, shall be made only in containers and/or equipment acceptable to the Commission. The Commission may, but shall not be required to, furnish containers and equipment for shipping such material.

b. Any non-AEC-owned cylinders, containers, and equipment furnished or utilized by the Lessee will meet current Commission specifications and practices as to safety, design criteria, cleanliness, and freedom from contamination, of which the Commission shall be the

のものでない円筒、容器及び設備を合理的な期間内に賃借者に返還するように努力するが、その円筒、容器又は設備の喪失又は損傷について責任を負わない。ただし、その喪失又は損傷が委員会の過失又は怠慢に起因する場合は、この限りでない。委員会による前記の返還発送は、委員会の施設における f・o・b・の商業的運送条件で行なわれる。

c. 物質が委員会に発送され、かつ、容器、物質又は発送方法が委員会又は当該事項の管轄権を有する合衆国政府の他のいずれかの機関が定める健康及び安全の基準に合致しなかつたため、委員会が容器、貨車、トラックその他の輸送車両又は委員会の荷おろし場及び機械の汚染除去を行なうこととしたときはいつでも、賃借者は、確定した委員会の価格政策に従つて委員会が決定する汚染除去費用の全部について委員会に対し責任を負う。

sole judge. The Commission will endeavor to return non-AEC-owned cylinders, containers, and other equipment to the Lessee in a reasonable time, but will not be responsible for any loss of or damage to such cylinders, containers, or equipment except as may result from its fault or negligence. Such return shipments by the Commission will be made on f. o. b. commercial conveyance at the Commission facility.

c. Whenever material is shipped to the Commission, and the Commission elects to decontaminate the containers, railroad cars, trucks, or other shipping vehicles or the Commission's unloading area and machinery, because the containers, or the material or the method of shipment failed to meet the health and safety standards prescribed by the Commission or any other United States Government agencies having jurisdiction over such matters, the Lessee shall be responsible to the Commission for the full cost of such decontamination as determined by the Commission in accordance with established Commission pricing policy.

譲 渡

第十七条 譲渡

賃借者は、委員会の明示の書面による承認を受けないで、賃貸借協定又は同協定の適用を受ける物質の発注書を譲渡することができない。

第十八条 物質の量及び物性の決定、測定
の相違の解決、使用料の調
整

物質の量
及び物性
の決定、
測定、相
違の解決、
使用料の
調整

a 委員会への又は委員会からの直接移転

この項は、賃貸借協定の適用を受ける物質で処理を行なわずに直接委員会へ又は委員会から移転されるものの量及び物性の決定並びにその決定から生ずる測定値の相違の解決（「判定人」の利用を含む。）についての規定及び手続を定める。（この項の規定の適用上、「発送者」及び「受領者」とは、場合により、委員会及び賃借者又はその逆をいう。）

1 委員会が定めた方法により採取した委員会の試

ARTICLE XVII—ASSIGNMENT

The Lessee may not assign this Lease, or any order for material subject to this Lease, without the express written approval of the Commission.

ARTICLE XVIII—DETERMINATION OF MATERIAL

QUANTITIES AND PROPERTIES;
SETTLEMENT OF MEASUREMENT
DIFFERENCES; ADJUSTMENTS
OF USE CHARGES

a. Transfers Directly To Or From The Commission.

This paragraph sets forth provisions and procedures for determination of quantities and properties of material subject to this Lease transferred directly to or from the Commission, (where no processing is involved) and for the resolution of measurement differences resulting from such determination, including the use of an “Umpire”. (For the purpose of this paragraph, the terms “shipper” and “receiver” shall refer to the Commission and the Lessee or vice versa as the case may be.)

1. The Commission samples obtained using the Com-

料は、正式の試料であり、委員会及び賃借者が他の試料の使用に合意しない限り、委員会、賃借者及び判定人を拘束する。

- 2 受領者は、前記の物質についてのAEC移管書に掲げる発送者の量及び(又は)物性を受諾しない場合には、その物質の受領の時又はその物質についてのAEC移管書の受領の時のいずれかおそい時から六十日以内に書面又は電信による異議の通告を発送者に対し行なう。異議の通告は、異議を裏付ける測定資料を含むものとする。この異議の通告が前記の六十日以内に与えられなかつた場合には、発送者の測定値が最終的となり、かつ、両当事者を拘束する。受領者は、委員会及び賃借者がその物質の使用又は処分を相互に合意しない限り、その相違が解決されるまではいかなる方法でもその物質を使用し又は処分してはならない。ただし、この項のいかなる規定も、受領者が保管のため又は健康上及び安全上の危険に対する防護のために必要な取扱いをその物質につき行なうことを妨げるものではない。

- 3 異議が相互の合意により解決されない場合に

米国(原子力委員会)との特殊核物質貸借協定

mission's procedures will be the official samples and shall be binding upon the Commission, the Lessee and the umpire unless the Commission and the Lessee agree upon the use of other samples.

2. If the receiver does not accept the shipper's quantities and/or properties stated on the AEC transfer form for such material, the receiver shall, within sixty (60) days after the receipt of the material of the AEC transfer form for such material, whichever is later, submit a written or telegraphic notice of disagreement to the shipper. The notice of disagreement shall include measurement data supporting the disagreement. If such notice of disagreement is not submitted within such sixty (60) days the shipper's measurements will be final and binding upon both Parties. The receiver shall not use or dispose of the material in any manner until the difference is resolved unless such use or disposition is mutually agreed to by the Commission and the Lessee; provided that nothing herein shall prevent the receiver from handling the material as necessary for storage or protection against health and safety hazards.
3. If the disagreement is not resolved by mutual

は、次の手続が適用される。

(a) 異議が総量測定（たとえば、総量、総重量及び純重量、総個数その他当該物質の全量に関して行なわれる測定）に関するものである場合には、両当事者が相互に合意する判定人により、相互に合意する場所で、再測定が行なわれる。判定人の測定値は、両当事者にとつて最終的である。判定人の測定値からより離れた原測定値を出した当事者が判定人の経費を負担する。ただし、判定人の測定値が発送者の測定値と受領者の測定値とから等距離にある場合には、両当事者がそれぞれ判定人の経費の半額を負担する。

(b) 異議が試料の分析から得られた測定値に関するものである場合には、正式の試料を、分析のため、相互に合意される判定人に提出する。判定人の測定値は、両当事者にとつて最終的である。

(i) 正式の試料に基づく仕様の許容限度に関する異議の場合には、判定人の測定値が仕様の許容限度内にあるときは、受領者が判定人の

agreement, the following procedures shall apply:

(a) If the disagreement concerns bulk measurement (i.e., total volume, gross and net weight, total piece count or any other measurement made on the entire quantity of material involved), repeat measurements shall be performed by an umpire mutually agreed to by both Parties at a mutually agreed upon site. The umpire's results will be conclusive on both Parties. The Party whose original measurement result is furthest from the umpire's result will bear the umpire's charges; provided that, in the event the umpire's result is equidistant between the shipper's and the receiver's results, the Parties will each bear one-half of the umpire's charges. if the disagreement concerns results obtained from analysis of a sample, an official sample will be submitted to an umpire mutually agreed upon for analysis. The umpire's results will be conclusive on both Parties.

(i) In the case of a disagreement with respect to specification limits based on an official sample, the receiver will bear the

経費を負担し、また、判定人の測定値が仕様の許容限度内でないときは、発送者が判定人の経費を負担する。

(ii) 正式の試料による定量的決定に関する異議の場合には、判定人の測定値を使用し、判定人の測定値からより離れた測定値を出した当事者が判定人の経費を支払う。ただし、判定人の測定値が発送者の測定値と受領者の測定値とから等距離にある場合には、両当事者がそれぞれ判定人の経費の半額を負担する。

4 この条にいう測定に関する異議の対象となる物質に関して賃貸借協定に基づいて使用料が課される期間は、次のとおり調整される。

(a) 異議が賃借者に引き渡された物質に関するものであり、かつ、判定人により賃借者に有利に解決される場合には、使用料は、異議の通告の受領の日と解決の日又は、相互に合意するとき

米国（原子力委員会）との特殊核物質賃貸借協定

umpire's charges if the umpire's result is within specification limits, and the shipper will pay the umpire's charges if the umpire's result is not within specification limits,

(ii) In the case of a disagreement concerning quantitative determinations on an official sample, the umpire's result will be used and the Party whose result is furthest from the umpire's result will pay the umpire's charges; provided that, in the event the umpire's result is equidistant between the shipper's and the receiver's results, the Parties will each bear one-half of the umpire's charges.

4. The period of time during which use-charges shall accrue under this Lease with respect to material subject to a measurement disagreement hereunder shall be adjusted as follows:

(a) Where the disagreement pertains to material delivered to the Lessee and is resolved by the umpire in favor of the Lessee, no use-charge shall accrue between the date of receipt of

は、賃借者による物質の使用若しくは処分の日のいずれか早い日との間は課されない。ただし、異議がその物質の仕様に関するものであり、かつ、判定人により賃借者に有利に解決される場合には、使用料は、賃借者がその物質を受領するとき、相互に合意した上でその物質を使用し若しくは処分するとき又は異議の解決の後妥当な期間内にその物質の返還を行なわないときに限り、課される。

(b) 異議が直接委員会に返還される物質に関するものである場合には、使用料は、発送物資の受領の日と賃借者が異議の通告を受領した日との間は課されない。異議が賃借者に有利に解決されない限り、使用料は、異議の通告を賃借者が受領した日と解決の日又は、相互に合意するとき、委員会による物質の使用若しくは処分の日のいずれか早い日との間は課される。

notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of material by the Lessee (when mutually agreed upon), whichever occurs first. Provided, however, that where the disagreement pertains to specifications of the material and is resolved by the umpire in favor of the Lessee, no use-charge shall accrue unless the Lessee accepts the material, uses, or disposes of the material (when mutually agreed upon) or fails to return it after resolution of the disagreement within a reasonable time.

(b) Where the disagreement pertains to material returned directly to the Commission, no use-charge shall accrue between the date of receipt of the shipment and the Lessee's receipt of notice of disagreement. Use-charges shall accrue between the Lessee's receipt of notice of disagreement and the date of resolution or the date of use or disposition of the material by the Commission (when mutually agreed upon), whichever occurs first, unless the disagreement is resolved in favor of the Lessee.